

Zmluva o poskytnutí služieb tlmočenia

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník
v znení neskorších právnych predpisov

medzi zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

názov: **Mesto Nová Baňa**

Sídlo: Námestie slobody 1 , 968 01 Nová Baňa

Zastúpené: Mgr. Jánom Havranom
primátorom mesta

IČO: 00320897

Bankové spojenie: VÚB Žiar nad Hronom

Číslo účtu: SK19 0200 0000 0000 1442 9422

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ:

názov: **Monika Sunara**

CROATIA

(ďalej len „poskytovateľ“)

(ďalej spolu objednávateľ a poskytovateľ aj ako „zmluvné strany“)

Článok I Úvodné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa podľa § 262 Obchodného zákonníka dohodli, že ich záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto zmluvy sa bude spravovať týmto zákonom. Objednávateľ nenesie zodpovednosť za právne vzťahy poskytovateľa voči tretím osobám.

Poskytovateľ nenesie zodpovednosť za právne vzťahy objednávateľa voči tretím osobám, ak v tejto zmluve nie je stanovené inak.

2. Poskytovateľ vyhlasuje, že je spoločnosťou odborne spôsobilou na dodanie predmetu zákazky. Objednávateľ vyhlasuje, že je právnickou osobou oprávnenou uzavrieť túto zmluvu. Právna subjektivita poskytovateľa je preukázaná výpisom z Obchodného registra.

Článok II Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán v súvislosti so záväzkom poskytovateľa poskytnúť objednávateľovi počas pracovnej cesty primátora mesta do Chorvátska, ktorá sa uskutoční v dňoch od 25.05.2016 do 27.05.2016, služby tlmočenia z chorvátskeho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do chorvátskeho jazyka a so záväzkom objednávateľa poskytnuté služby prevziať a uhradiť poskytovateľovi

- za poskytnuté služby odmenu, a to všetko za podmienok stanovených v tejto zmluve.
2. Objednávateľ sa zaväzuje riadne a včas poskytnuté služby tlmočenia prevziať a zaplatiť poskytovateľovi odmenu v súlade s článkom III tejto zmluvy.

Článok III

Cena a platobné podmienky

1. V nadväznosti na článok II tejto zmluvy sa zmluvné strany sa dohodli na cene za poskytnuté služby :
- tlmočenie do 18 hod. v priebehu trvania služobnej cesty – 400 EUR s DPH
2. Zmluvné strany sa dohodli, že cena za poskytnuté služby bude poskytovateľovi uhradená v hotovosti po ukončení pracovnej cesty, v lehote splatnosti 30 dní. .

Článok IV

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Poskytovateľ je povinný:
- a/ poskytovať služby tlmočenia s odbornou starostlivosťou, riadne a včas,
 - b/ zabezpečiť, aby sa tlmočník, prostredníctvom ktorého poskytovateľ poskytuje služby tlmočenia objednávateľovi, vyznačoval bezchybnými jazykovými znalosťami, všeobecným prehľadom, vystupovaním a reprezentatívnosťou a dodržiaval zásady tlmočnickej etiky, s dôrazom na zachovávanie mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, o ktorých sa dozvedel alebo s ktorými sa oboznámil počas výkonu tlmočnickej činnosti,
 - c/ zabezpečiť, aby tlmočník počas poskytovania služieb tlmočenia nastúpil na tlmočenie v oblečení primeranom charakteru a účelu podujatia/stretnutia a v termíne určenom objednávateľom,
 - d/ chrániť záujmy objednávateľa súvisiace s poskytovaním služieb tlmočenia,
2. Objednávateľ je povinný:
- a/ poskytnúť poskytovateľovi všetku potrebnú súčinnosť k riadnemu a včasnému plneniu záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy,
 - b/ riadne a včas poskytnutú službu prevziať a zaplatiť za ňu cenu v súlade s článkom III tejto zmluvy,
 - c/ uplatniť nároky z väd poskytnutej služby u poskytovateľa bezodkladne po tom, ako sa o nich dozvedel

Článok V

Doba trvania zmluvy


1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do 27.05.2016.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvu je možné ukončiť aj pred uplynutím doby uvedenej v bode 1 tohto článku a to:
- a/ písomnou dohodou Zmluvných strán,
 - b/ písomnou výpoveďou zmluvy; zmluvné strany sa dohodli, že každá z nich môže zmluvu vypovedať aj bez udania dôvodu. Výpovedná doba je 2 dni a začína plynúť deň po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že vyporiadanie prípadných vzájomných záväzkov uskutočnia po ukončení zmluvy.

Článok VI Záverečné ustanovenia

1. Vzťahy v tejto zmluve neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a platných právnych predpisov.
2. Zmluvu je možné zmeniť len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán, a to formou písomných dodatkov.
3. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden rovnopis dostane poskytovateľ a jeden rovnopis dostane objednávateľ.
4. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na úradnej tabuli mesta.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu podpísali.

V Novej Bani dňa 24.05.2016


za objednávateľa



MESTO
NOVÁ BANA

Mgr. Ján Havran, primátor mesta

za poskytovateľa



Monika Sunara